



NAU-1601410201021801 Seat No. \_\_\_\_\_

**B. J. M. C. (Sem. II) (CBCS) Examination**

**March / April - 2017**

**Translation & Language Improvement  
(Elective Group A)**

Time : 2½ Hours]

[Total Marks : 70

1 ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો : 14

**NEW DELHI :**

The Supreme Court decided to address whether a government in a secular democracy like ours could allot land free of cost to a community for construction of a religious institution like temple, mosque or church ? Dealing with a petition which challenged Tamil Nadu government's decision on September 24, 1986 to allot 0.27 acres of land free of cost in Ullagaram village in Saidapet taluk near Chennai (then Madras) for construction of a mosque, a bench of Chief Justice J.S. Khehar and Justice D. Y. Chandrachud said instead of dealing with the issue piecemeal, it would be better to settle the larger issue. It directed the apex court registry to list for March 20 all similar petitions pending in the SC. "We will work it out for everyone. It will be a better idea to sort out the issue once and for all. We cannot do it piecemeal," the bench said. The petition by Federation of Chennai Suburban (South) Welfare Association had challenged the government order (GO) of September 24, 1986, by which the TN Government had accepted the recommendation of the land administration commissioner and directed transfer of 0.27 acres to Muslim Cultural Association of Madipakkam, Chennai for construction of a mosque without payment of any cost. It was stipulated that if no such mosque was constructed within two years, the government would retake the land.

**અથવા**

NAU-1601410201021801]

1

[Contd...

1 ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો :

14

Karachi : Pakistan's founder Mohammad Ali Jinnah's mother tongue Gujarati is facing an uncertain future in his country and at least its written form is in danger of a slow death although over 50 million people speak it worldwide. "Although a living and vibrant language in India, Gujarati is suffering from an apparent indifference from the very people who speak it as their native language in Pakistan," Dawn reported today. Even Pakistan's National Database and Registration Authority (NADRA) has recently omitted Gujarati from the column asking the applicant about his mother tongue, it said. Jinnah and Mahatma Gandhi born were from Gujarat and spoke Gujarati. Spoken by over 50 million people, Gujarati is the 26th most widely spoken language in the world, it said, "The number of Gujarati speakers in Pakistan is declining fast and one of the reasons is that the new generation of Gujarati-speaking does not use it. The few who do so speak it strictly within the family or community. Since most of the youth, the descendants of Gujarati-speaking communities, cannot read the script, Gujarati language publications in Pakistan face an imminent death," the paper said. Some of the communities that had settled in Pakistan before 1947 and did not migrate to India after Partition, still speak Gujarati. The communities that still speak Gujarati are the Bohras, Parsis, Hindus, Ismailis, Kutchchi Memon and Kathiawari Memon. Gujarati is spoken in Pakistan by those who migrated from India after the partition.

2 અંગ્રેજીમાં ભાષાંતર કરો :

14

નવી દિલ્હી : ભારતની સુપ્રિમ કોર્ટે ૧૯૯૭માં સ્કૂલ બસ માટે વિસ્તૃત માર્ગદર્શિકા આપી હતી. એક અકસ્માતમાં ૨૮ બાળકોનાં મોત થતા સુપ્રિમ કોર્ટે આ માર્ગદર્શિકા આપી હતી. લગભગ ૨૦ વર્ષ પસાર થયા છતાં આ માર્ગદર્શિકાનું યોગ્ય પાલન

થતું નથી અને બાળકોના જીવ પરનું જોખમ ઘટાડી શકાયું નથી. પ્રતિવર્ષ દેશભરમાં સ્કૂલ બસનાં જોખમી ડ્રાઈવીંગ અને સુરક્ષાના અન્ય પગલાંને અભાવે સર્જાતા અકસ્માતને કારણે સેંકડો બાળકો મૃત્યુ પામે છે. સ્કૂલની બસની મહત્તમ ગતિ મર્યાદા પ્રતિ કલાકના ૪૦ કિલોમીટરની નક્કી કરવામાં આવી છે. ટ્રાફિક પોલિસ નિયમોનું પાલન કરાવતી નથી કે સ્થિતિની ગંભીરતા સમજતી નથી. ભારે વાહન ચલાવવાનો પાંચ વર્ષનો અનુભવ હોય તેને જ સ્કૂલ બસ ચલાવવા નોકરી પર રાખી શકાય. ટ્રાફિક સંબંધિત અપરાધ માટે બે વખત દંડ કે સજા થઈ હોય તેવી વ્યક્તિને નોકરી પર ન રાખી શકાય. આ ઉપરાંત અદાલતે બસના દરવાજામાં તથા બારીમાં સુરક્ષા જાળી રાખવા તથા અગ્નિશામક સાધનો રાખવા પણ સૂચવ્યું હતું. સ્કૂલ બસમાં લાયકાત ધરાવતા કન્ડક્ટરને રાખવાનું પણ જણાવાયું હતું. છેલ્લા બે વર્ષમાં સ્કૂલ બસને થયેલા અકસ્માતોમાં ૮૦૦થી વધુ લોકો ઘાયલ થયા છે. સ્કૂલ બસમાં ક્ષમતા કરતાં વધુ બાળકોને બેસાડવાનું પણ અત્યંત જોખમી હોય છે. બાળકો બસમાં ચઢે કે ઉતરે ત્યારે વિશેષ કાળજી જરૂરી હોય છે. સ્કૂલ રિક્ષા માટે પણ આવા જ નિયમોનું પાલન જરૂરી છે.

OR

2 અંગ્રેજીમાં ભાષાંતર કરો :

14

નવી દિલ્હી : આગામી નાણાકીય વર્ષ માટે નાણામંત્રી અરૂણ જેટલીએ રજૂ કરેલા અંદાજપત્રમાં ગ્રામીણ અને કૃષિ ક્ષેત્ર પર ભાર મૂકવામાં આવ્યો છે. નાણામંત્રીએ ખેડૂતોની આવક બમણી કરવાનું લક્ષ્ય જાહેર કર્યું છે. ખેડૂતોની આવક વધારવા ખેડૂતોને આધુનિક ખેતી માટે પ્રોત્સાહન આપવામાં આવશે. ખેડૂતોને કૃષિ ટેકનોલોજીની જાણકારી આપવા ખાસ ઝુંબેશ ચલાવવા પણ કેન્દ્ર સરકારે નિર્ણય કર્યો છે. આ હેતુ માટે અંદાજપત્રમાં વિશેષ ફાળવણી કરવામાં આવી છે. દરેક રાજ્યમાં સંબંધિત રાજ્ય સરકારના સહયોગથી આ ઝુંબેશ ચલાવાશે. જે માટેનો પૂરો ખર્ચ કેન્દ્ર સરકાર ઉઠાવશે. આ ઉપરાંત ખેડૂતોની આવક વધારવા કૃષિ ઉત્પાદનોની પૂરી કિંમત ખેડૂતોને મળે તે માટે પણ સરકારે બજેટમાં કેટલાક પગલાં જાહેર કર્યા છે. દેશનું કૃષિ ક્ષેત્ર સૌથી વધુ રોજગારી આપતું ક્ષેત્ર છે. અત્યારે કૃષિ વિકાસ દર લગભગ ચાર ટકા છે, જે વધીને ૬ ટકા કરવાનો લક્ષ્યાંક નક્કી કરાયો છે. કેન્દ્ર સરકાર આગામી દિવસોમાં કૃષિ પેદાશોના ટેકાના ભાવ વધારે તેવી શક્યતા છે. છેલ્લા એક દાયકામાં હવામાનમાં આવેલું પરિવર્તન પણ ખેડૂતો માટે ચિંતાનો વિષય છે. ખેડૂતોને પૂરું આર્થિક રક્ષણ આપવા પાક વીમાની યોજના પણ વધુ સુદૃઢ બનાવાશે. ખેડૂતોને પૂરતી વીજળી આપવા સરકારે નિર્ણય કર્યો છે. દરેક ગામડાને ઈન્ટરનેટથી જોડવામાં આવશે.

3 ભાષાનો અર્થ વ્યાખ્યા દ્વારા સ્પષ્ટ કરી ભાષાની લાક્ષણિકતાઓ વર્ણવો. 14

**અથવા**

3 પત્રકારત્વમાં વાક્ય રચનાનું વિશેષ મહત્ત્વ છે ? શા માટે ? ઉદાહરણ આપી સમજાવો. 14

4 (અ) રાષ્ટ્રીય વિકાસમાં અનુવાદનું યોગદાન ચર્ચો. 7

**અથવા**

(અ) કાવ્યાનુવાદની પ્રક્રિયા અને મુશ્કેલીની છણાવટ કરો. 7

(બ) પારિભાષિક શબ્દો એટલે શું ? તેનું ભાષાંતર કઈ રીતે થાય છે ? 7

**અથવા**

(બ) રૂઢિપ્રયોગ અને કહેવતના અનુવાદની પ્રક્રિયા અને મુશ્કેલી ચર્ચો. 7

5 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે બે) 14

(1) નાટ્યાનુવાદ

(2) ભાષાનાં કાર્યો

(3) વિજ્ઞાપનનો અનુવાદ

(4) ઉચ્ચારણ અને લેખન.

## ENGLISH VERSION

- 1 Translate in Gujarati or in Hindi.

14

### NEW DELHI :

The Supreme Court decided to address whether a government in a secular democracy like ours could allot land free of cost to a community for construction of a religious institution like temple, mosque or church ? Dealing with a petition which challenged Tamil Nadu government's decision on September 24, 1986 to allot 0.27 acres of land free of cost in Ullagaram village in Saidapet taluk near Chennai (then Madras) for construction of a mosque, a bench of Chief Justice J.S. Khehar and Justice D. Y. Chandrachud said instead of dealing with the issue piecemeal, it would be better to settle the larger issue. It directed the apex court registry to list for March 20 all similar petitions pending in the SC. "We will work it out for everyone. It will be a better idea to sort out the issue once and for all. We cannot do it piecemeal," the bench said. The petition by Federation of Chennai Suburban (South) Welfare Association had challenged the government order (GO) of September 24, 1986, by which the TN Government had accepted the recommendation of the land administration commissioner and directed transfer of 0.27 acres to Muslim Cultural Association of Madipakkam, Chennai for construction of a mosque without payment of any cost. It was stipulated that if no such mosque was constructed within two years, the government would retake the land.

### OR

- 1 Translate in Gujarati or in Hindi

14

Karachi : Pakistan's founder Mohammad Ali Jinnah's mother tongue Gujarati is facing an uncertain future in his country and at least its written form is in danger of a slow death although over 50 million people speak it worldwide. "Although

a living and vibrant language in India, Gujarati is suffering from an apparent indifference from the very people who speak it as their native language in Pakistan,” Dawn reported today. Even Pakistan’s National Database and Registration Authority (NADRA) has recently omitted Gujarati from the column asking the applicant about his mother tongue, it said. Jinnah and Mahatma Gandhi born were from Gujarat and spoke Gujarati. Spoken by over 50 million people, Gujarati is the 26th most widely spoken language in the world, it said, “The number of Gujarati speakers in Pakistan is declining fast and one of the reasons is that the new generation of Gujarati-speaking does not use it. The few who do so speak it strictly within the family or community. Since most of the youth, the descendants of Gujarati-speaking communities, cannot read the script, Gujarati language publications in Pakistan face an imminent death,” the paper said. Some of the communities that had settled in Pakistan before 1947 and did not migrate to India after Partition, still speak Gujarati. The communities that still speak Gujarati are the Bohras, Parsis, Hindus, Ismailis, Kutchchi Memon and Kathiawari Memon. Gujarati is spoken in Pakistan by those who migrated from India after the partition.

2 Translate in English :

14

નવી દિલ્હી : ભારતની સુપ્રિમ કોર્ટે ૧૯૯૭માં સ્કૂલ બસ માટે વિસ્તૃત માર્ગદર્શિકા આપી હતી. એક અકસ્માતમાં ૨૮ બાળકોનાં મોત થતા સુપ્રિમ કોર્ટે આ માર્ગદર્શિકા આપી હતી. લગભગ ૨૦ વર્ષ પસાર થયા છતાં આ માર્ગદર્શિકાનું યોગ્ય પાલન થતું નથી અને બાળકોના જીવ પરનું જોખમ ઘટાડી શકાયું નથી. પ્રતિવર્ષ દેશભરમાં સ્કૂલ બસનાં જોખમી ડ્રાઈવિંગ અને સુરક્ષાના અન્ય પગલાંને અભાવે સર્જાતા અકસ્માતને કારણે સેંકડો બાળકો મૃત્યુ પામે છે. સ્કૂલની બસની મહત્તમ ગતિ મર્યાદા પ્રતિ કલાકના ૪૦ કિલોમીટરની નક્કી કરવામાં આવી છે. ટ્રાફિક પોલિસ નિયમોનું પાલન કરાવતી નથી કે સ્થિતિની ગંભીરતા સમજતી નથી. ભારે વાહન ચલાવવાનો પાંચ વર્ષનો અનુભવ હોય તેને જ સ્કૂલ બસ ચલાવવા નોકરી પર રાખી શકાય.

ટ્રાફિક સંબંધિત અપરાધ માટે બે વખત દંડ કે સજા થઈ હોય તેવી વ્યક્તિને નોકરી પર ન રાખી શકાય. આ ઉપરાંત અદાલતે બસના દરવાજામાં તથા બારીમાં સુરક્ષા જાળી રાખવા તથા અગ્નિશામક સાધનો રાખવા પણ સૂચવ્યું હતું. સ્કૂલ બસમાં લાયકાત ધરાવતા કન્ડક્ટરને રાખવાનું પણ જણાવાયું હતું. છેલ્લા બે વર્ષમાં સ્કૂલ બસને થયેલા અકસ્માતોમાં ૮૦૦થી વધુ લોકો ઘાયલ થયા છે. સ્કૂલ બસમાં ક્ષમતા કરતાં વધુ બાળકોને બેસાડવાનું પણ અત્યંત જોખમી હોય છે. બાળકો બસમાં ચઢે કે ઉતરે ત્યારે વિશેષ કાળજી જરૂરી હોય છે. સ્કૂલ રિક્ષા માટે પણ આવા જ નિયમોનું પાલન જરૂરી છે.

OR

2 Translate in English :

14

નવી દિલ્હી : આગામી નાણાકીય વર્ષ માટે નાણામંત્રી અરૂણ જેટલીએ રજૂ કરેલા અંદાજપત્રમાં ગ્રામીણ અને કૃષિ ક્ષેત્ર પર ભાર મૂકવામાં આવ્યો છે. નાણામંત્રીએ ખેડૂતોની આવક બમણી કરવાનું લક્ષ્ય જાહેર કર્યું છે. ખેડૂતોની આવક વધારવા ખેડૂતોને આધુનિક ખેતી માટે પ્રોત્સાહન આપવામાં આવશે. ખેડૂતોને કૃષિ ટેકનોલોજીની જાણકારી આપવા ખાસ ઝુંબેશ ચલાવવા પણ કેન્દ્ર સરકારે નિર્ણય કર્યો છે. આ હેતુ માટે અંદાજપત્રમાં વિશેષ ફાળવણી કરવામાં આવી છે. દરેક રાજ્યમાં સંબંધિત રાજ્ય સરકારના સહયોગથી આ ઝુંબેશ ચલાવાશે. જે માટેનો પૂરો ખર્ચ કેન્દ્ર સરકાર ઉઠાવશે. આ ઉપરાંત ખેડૂતોની આવક વધારવા કૃષિ ઉત્પાદનોની પૂરી કિંમત ખેડૂતોને મળે તે માટે પણ સરકારે બજેટમાં કેટલાક પગલાં જાહેર કર્યા છે. દેશનું કૃષિ ક્ષેત્ર સૌથી વધુ રોજગારી આપતું ક્ષેત્ર છે. અત્યારે કૃષિ વિકાસ દર લગભગ ચાર ટકા છે, જે વધીને ૬ ટકા કરવાનો લક્ષ્યાંક નક્કી કરાયો છે. કેન્દ્ર સરકાર આગામી દિવસોમાં કૃષિ પેદાશોના ટેકાના ભાવ વધારે તેવી શક્યતા છે. છેલ્લા એક દાયકામાં હવામાનમાં આવેલું પરિવર્તન પણ ખેડૂતો માટે ચિંતાનો વિષય છે. ખેડૂતોને પૂરું આર્થિક રક્ષણ આપવા પાક વીમાની યોજના પણ વધુ સુદૃઢ બનાવાશે. ખેડૂતોને પૂરતી વીજળી આપવા સરકારે નિર્ણય કર્યો છે. દરેક ગામડાને ઈન્ટરનેટથી જોડવામાં આવશે.

3 Clarify the meaning of language through definition and narrate the characteristics of language.

14

OR

3 Has sentence formation a special significance in journalism ? Why ? Explain with example.

14

- 4 (a) Discuss contribution of translation in national development. 7

**OR**

- (a) Elaborate the process and problems of translation of poem. 7
- (b) What is technical terminology ? How it is being translated ? 7

**OR**

- (b) Discuss the process and problems of idioms and phrases. 7

- 5 Write short note : (any two) 14

- (1) Translation of drama
- (2) Function of language
- (3) Translation of advertisement
- (4) Pronunciation and writing.

---